

No. 32204

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAUDI ARABIA**

Agreement for the avoidance on a reciprocal basis of double taxation on revenues arising from the business of international air transport and on the remuneration of employees of enterprises engaged in such business. Signed at Riyadh on 10 March 1993

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord tendant à éviter sur une base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel des entreprises de ce secteur. Signé à Riyad le 10 mars 1993

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE ON A RECIPROCAL BASIS OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT AND ON THE REMUNERATION OF EMPLOYEES OF ENTERPRISES ENGAGED IN SUCH BUSINESS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance on a reciprocal basis of double taxation on revenues arising from the business of international air transport and on the remuneration of employees of enterprises engaged in such business;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in the Kingdom of Saudi Arabia:
the income tax;
(hereinafter referred to as "Saudi Arabian tax").
 - (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").
- (2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 2

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of Saudi Arabia as the context requires;
 - (b) the term "tax" means United Kingdom tax or Saudi Arabian tax as the context requires;

¹ Came into force on 3 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 6.

- (c) the term “enterprise of a Contracting State” means an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State and which is designated by the Air Services Agreement signed on 20 January 1975 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Saudi Arabia or authorised by any similar general or special agreement or arrangement between the Contracting States to operate scheduled or non-scheduled air services between or beyond the Contracting States;
 - (d) the term “international traffic” means any transport by an aircraft owned, leased or chartered and operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (e) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Saudi Arabia, the Ministry of Finance and National Economy; and
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.
- (2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 3

- (1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of income and profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool or a joint business.
- (3) For the purposes of this Article the term operation of aircraft shall include:
- (a) the transportation by air of persons, baggage, livestock, goods or mail carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft including the sale of tickets or similar documentation for such transportation; and
 - (b) the maintenance of aircraft; and
 - (c) the rental or incidental lease of aircraft on a charter basis; and
 - (d) the provision of training schemes and management services directly connected with such transportation.
- Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft.
- (4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft owned and operated by the enterprise, the income from which is taxable only in that State, and gains from the alienation of movable property used by the enterprise in the operation of such aircraft shall not be taxed in the other Contracting State.

ARTICLE 4

An individual who is a national of a Contracting State and an employee of an enterprise of that Contracting State as defined in Article 2(1)(c) of this Agreement and who derives remuneration in respect of duties performed for that enterprise in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on remuneration derived from his employment with that enterprise for a period of four years beginning with the date on which he first performs duties in that other State.

ARTICLE 5

The competent authorities of the Contracting States shall through consultation endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts regarding the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 6

Each Contracting State shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards income derived from the operation of aircraft in international traffic arising on or after 1 January 1989.

ARTICLE 7

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year. In such event this Agreement shall cease to have effect from 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riyadh on this 10th day of March 1993, corresponding to the 17th day of Ramadan 1413, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Her Britannic Majesty's Ambassador
to the Kingdom of Saudi Arabia,

ALAN MUNRO

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

Minister of Finance
and the National Economy,

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

المادة السادسة

تقوم كل دولة متعاقدة باخطار الدولة الأخرى بالطرق الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات المعنية التي يستلزمها نظامها لسريان هذه الاتفاقية . وتصري هذه الاتفاقية من تاريخ الإبلاغ بآخر الإخطارين وتصح بذلك سارية بالنسبة للدخل المتحقق من تشغيل الطائرات بالنقل الجوي الدولي والناشي اعتباراً من ١ يناير ١٩٨٩ أو بعده .

المادة السابعة

تظل هذه الاتفاقية سارية الى أجل غير محدد ، ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين انهاءها بتقديم اخطار بالانتهاء بالطرق الدبلوماسية قبل نهاية أية سنة ميلادية بستة أشهر على الأقل . وفي هذه الحالة فان هذه الاتفاقية ينتهي سريانها من اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي قدم فيها الإخطار . شهد على هذا الموقعان أدناه والمخولان تخويلاً تاماً من قبل حكومتيهما ، ووقعاً على هذه الاتفاقية .

نفذت الاتفاقية من نسختين أصليتين في مدينة الرياض في يوم الأربعاء العاشر من شهر مارس سنة ألف وتسعمائة وثلاثة وتسعين ميلادية الموافق اليوم السابع عشر من شهر رمضان سنة ألف وأربعمائة وثلاثة عشر هجرية باللفتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين لهما نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية
سفير صاحبة الجلالة البريطانية بالمملكة
العربية السعودية المستعبدة

عن حكومة المملكة العربية السعودية
وزير المالية والاقتصاد الوطني

آلان مونرو

محمد الهلي ابانخيل

ALAN MUNRO

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

(٢) تنطبق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على نعيب الدخل والأرباح من تشغيل الطائرات في النقل الدولي والمتحقق لمؤسسة بدولة متعاقدة من مشاركتها في مجموعة أو في أعمال مشتركة .

(٣) لأغراض هذه المادة فإن اصطلاح تشغيل الطائرات يشمل :

(أ) النقل الجوي للأشخاص والأمتعة ، والحيوانات ، والبضائع أو البريد المنقول من قبل ملاك أو مستأجري الطائرة أو مستأجري الطائرة لرحلات مخممة بمافي ذلك بيع التذاكر أو المستندات المماثلة لمثل هذا النقل ،

(ب) صيانة الطائرات ،

(ج) استئجار أو التأجير العرضي للطائرات على أساس التأجير الخاص (شارتر) .

(د) تقديم خطط التدريب والخدمات الإدارية المتعلقة بصاشر بذلك النقل .

(تعتبر الفوائد عن الأموال المتعلقة بشكل مباشر بتشغيل الطائرات في النقل

الجوي الدولي بمشابهة دخل من تشغيل تلك الطائرات) .

(٤) ان المكاسب التي تحققها مؤسسة بدولة متعاقدة نتيجة لتحويل ملكية الطائرات التي

تمتلكها المؤسسة وتقوم بتشغيلها ، والتي لا يخضع الدخل الناشئ من تشغيلها

للضريبة الا في تلك الدولة والمكاسب التي تحققها المؤسسة من تحويل ملكية

الممتلكات المنقولة التي تستخدمها المؤسسة في تشغيل تلك الطائرات ، لن تخضع

للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

المادة الرابعة

ان الفرد المواطن بدولة متعاقدة والموظف بمؤسسة بتلك الدولة المتعاقدة

كما هو محدد بالمادة الثانية (١) (ج) بهذه الاتفاقية والذي يحمل على مكافأة

تتعلق بالواجبات التي يؤديها لتلك المؤسسة بالدولة المتعاقدة الأخرى سوف يعفى

من الضريبة في تلك الدولة الأخرى على المكافأة المستحقة من عمله مع تلك المؤسسة

لمدة ٤ سنوات تبدأ من تاريخ قيامه بتأدية واجباته لأول مرة في تلك الدولة الأخرى

المادة الخامسة

تحاول السلطات المختممة بالدولتين المتعاقدتين عن طريق التفاوض وبالتفاسق

المتبادل تذييل المعويات والشكوك فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية .

وتقوم السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدين باخطار كل منهما بأية تفسيرات أساسية تطرأ على أنظمتها الضريبية .

المادة الثانية

- (١) في هذه الاتفاقية ومالم يقتض النسي خلاف ذلك فإنه :
- (أ) اصطلاح (دولة متعاقدة) واصطلاح (الدولة المتعاقدة الأخرى) يعني المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية أو المملكة العربية السعودية حسبما يقتضي النسي .
- (ب) اصطلاح (ضريبة) يعني ضريبة المملكة المتحدة أو ضريبة المملكة العربية السعودية حسبما يقتضي النسي .
- (ج) اصطلاح (مؤسسة بدولة متعاقدة) يعني مؤسسة لديها مكان للادارة الفعلية في دولة متعاقدة ومحددة وفقا لاتفاقية الخدمات الجوية الموقعة في ٢٠ يناير ١٩٧٥م بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية أو تكون مخولة بموجب اتفاقية مماثلة عامة أو خاصة أو بترتيب بين الدولتين المتعاقدين لتشغيل خدمات جوية مجدولة أو غير مجدولة بين الدولتين المتعاقدين أو خارجهما أو مع غيرها .
- (د) اصطلاح (حركة النقل الدولي) يعني أي نقل بواسطة أية طائرة تملكها أو تقوم بتشغيلها أو تأجيرها أو استئجارها مؤسسة بدولة متعاقدة فيما عدا لو أن الطائرة تعمل فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- (هـ) اصطلاح (السلطة المختصة) يعني :
- ١ - في حالة المملكة العربية السعودية ، وزارة المالية والاقتصاد الوطني .
- ٢ - في حالة المملكة المتحدة ، مفوضي الإيرادات الداخلية أو ممثلهم المعتمد .

(٢) عند تطبيق نموي هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة فإن أي اصطلاح لم يتم تعريفه ، ومالم يقتض النسي خلاف ذلك ، سيكون له المعنى الذي له طبقاً لأنظمة تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تغطيها هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة

- (١) لا يخضع الدخل والأرباح المتحققان من تشغيل الطائرات في حركة النقل الدولي من قبل مؤسسة بالدولة المتعاقدة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا -العظمى وايرلندا الشمالية والمملكة العربية السعودية لتجنب المتبادل للازدواج الضريبي على الإيرادات الناشئة من أعمال النقل الجوي الدولي ومكافآت الموظفين بالمؤسسات التي تقوم بتلك الأعمال .

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة المملكة العربية السعودية رغبة منهما في عقد اتفاقية لتجنب المتبادل للازدواج الضريبي على الإيرادات الناشئة من أعمال النقل الجوي الدولي ومكافآت الموظفين بالمؤسسات التي تقوم بتلك الأعمال قد اتفقتا على مايلي :-

المادة الأولى

(1) ان الغرائب التي تغطيها هذه الاتفاقية هي :-

(أ) في المملكة العربية السعودية :

ضريبة الدخل

(وشار إليها فيما يلي بالضريبة السعودية)

(ب) في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

أولا : ضريبة الدخل .

ثانيا: ضريبة الشركات .

ثالثا: ضريبة الأرباح الرأسمالية .

(وشار إليها فيما يلي بضريبة المملكة المتحدة)

(2) تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب سمائية أو مشابهة الى حد كـ

(في جوهرها) قد تفرضها أي من الدولتين المتعاقدتين بعد تاريخ توقيع هذه

الاتفاقية وذلك بالاضافة الى أو بدلا من الغرائب المشار إليها في الفقرة (1) من

هذه المسادة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE TENDANT À ÉVITER SUR UNE BASE RÉCIPROQUE LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL ET SUR LES RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DES ENTREPRISES DE CE SECTEUR

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter sur une base réciproque la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international et sur les rémunérations du personnel des entreprises de ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite : l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt saoudien »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur la plus-value du capital

(ci-après dénommé « l'impôt britannique »).

2) Le présent Accord s'applique aussi à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue imposés par l'un des Etats contractants après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront réciproquement toutes modifications substantielles apportées à leur législation fiscale.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou le Royaume d'Arabie saoudite, selon le contexte;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 6.

b) Le terme « impôt » désigne l'impôt britannique ou l'impôt saoudien, selon le contexte;

c) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise qui a son lieu de direction effective dans un Etat contractant et qui est désignée par l'Accord relatif aux services aériens le 20 janvier 1975 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Arabie saoudite ou autorisée par tout accord ou arrangement général spécial analogue entre les Etats contractants à exploiter des services aériens réguliers ou autres entre les Etats contractants ou de l'un de ceux-ci;

d) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de l'un des Etats contractants ou loué ou affrété et exploité à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de l'Arabie saoudite, le Ministère des finances et de l'économie nationale; et
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leurs représentants autorisés.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord par un Etat contractant, toute expression non définie par ailleurs a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3

1) Les revenus et bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la part des revenus et des bénéfices de l'exploitation d'un aéronef en trafic international provenant de la participation d'une entreprise d'un Etat contractant à un pool ou une exploitation en commun.

3) Aux fins du présent article, l'expression « exploitation d'un aéronef » comprend :

a) Le transport par voie aérienne des personnes, des bagages, du bétail, des marchandises ou du courrier par les propriétaires, les fréteurs ou affréteurs de l'aéronef, y compris la vente de billets ou documents analogues aux fins du transport; et

b) La maintenance de l'aéronef; et

c) Le contrat de location pour une période plus ou moins longue d'un aéronef sur la base de l'affrètement; et

d) La fourniture de programmes de formation et de services de gestion directement en rapport avec ledit transport.

Les intérêts perçus sur des fonds directement liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international sont considérés comme un revenu de l'exploitation de cet aéronef.

4) Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation d'un aéronef appartenant à l'entreprise exploitée par elle, dont les revenus ne sont imposables que dans ledit Etat, et les gains provenant de l'aliénation de biens meubles utilisés par l'entreprise pour l'exploitation de cet aéronef ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

Article 4

Une personne ressortissante d'un Etat contractant qui est employée par une entreprise de cet Etat contractant telle qu'elle est définie à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et qui perçoit une rémunération pour des services rendus à cette entreprise dans l'autre Etat contractant est, dans cet autre Etat, exonérée d'impôt sur les rémunérations perçues en sa qualité d'employée de cette entreprise pendant une période de quatre ans à compter de la date à laquelle elle a commencé à prêter des services dans cet autre Etat.

Article 5

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de régler leurs problèmes ou de mettre un terme à leurs incertitudes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 6

Chaque Etat contractant informera l'autre Etat contractant par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produira dès lors ses effets en ce qui concerne les revenus tirés de l'exploitation de l'aéronef en trafic international à compter du 1^{er} janvier 1989.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra y mettre fin en adressant une notification de dénonciation à l'autre Etat, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute année civile. En ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Riyad, le 10 mars 1993, correspondant au 17^e jour du Ramadan de l'année 1413 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur,

ALAN MUNRO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des finances
et de l'économie nationale,

MOHAMMED ABA AL-KHAIL

